

天主教聖谷東區中文週訊



復活主日

主曆二〇一五年四月五日

我們的身分與使命

仁慈的天父召叫並派遣我們以新福傳者的身分生活在加州這片大地上，生活主愛、愈顯主榮。上主以自然的方式已經祝福了我們有著五千年歷史文化的中華民族。我們的祖先師承天命，善度倫理生活，努力成為正人君子，修身、齊家、治國、平天下。時期一滿，天主子耶穌基督親自降生成人，成為第一位福傳者。主耶穌召叫並派遣了門徒們往訓萬民、傳揚福音。歷代的傳教士們梯山航海、前赴後繼，將天主超越的啟示帶給了中華民族和世界各地。今天，接過福傳的接力棒，我們新的福傳者，在加州這片大地上，決定向生活在這裡的華人同胞以及所有民族傳揚天主平安與喜樂的福音。在與天主聖三和諸聖的共融中，因著接受主耶穌的派遣，我們滿懷喜樂、充滿希望，帶著祝福走天下。

神父的話

(摘自吳智勳神父的《和平福音》)

復活主日：我期待死人的復活

復活期間我們常圍繞著聖洗與復活這些主題，今天讓我們用信經最後三句作反省：「我承認赦罪的聖洗只有一個，我期待死人的復活，及來世的生命。」

罪破壞了我們和天主的關係，也破壞了我們和別人的關係。人一出生就缺乏天主的恩寵，處於與天主對抗的狀態中。沒有恩寵，人就容易犯罪，好像巴勒斯坦人與猶太人生於敵對的環境中，很容易彼此仇恨。人極需要天主的恩寵幫助他們跳出罪惡的境界，以免重蹈亞當厄娃的覆轍。這就是聖洗的效用，連出生的嬰兒，父母也願意他一出生就充滿天主的恩寵，為他領洗，使他成為天主的子女，與天主建立良好的關係。

一講死人復活，我們很易記起耶穌復活死人的事跡，如：「青年人，我命你起來」，「拉匝祿，出來」等。我們可能想像自己的復活，是自己的遺體從墳墓中走出來。其實死人的復活並不是指已壞死的遺體從墳墓中走出來，而是指整個人的復活。人生命的來源是天主，創世紀形象化的說：天主向人的鼻孔吹了一口氣，賦予人生命。但生命要靠

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland. Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM、

或與白神父 (Fr. Joseph Bai) 手機：626-991-8729

辦公室：626-964-3629 x125 或 x335

電郵：CatholicChinese@gmail.com

或張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629 聯繫。

華人理事會會長：符曙新 626-839-8845

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

身體與人及世界接觸，才算是一個完整的人。復活是指整個人的復活。

將來死人的復活與福音中耶穌復活死人是不一樣的，後者只能稱為再生，而再生是會再死的。前者卻是向前走，進入另一個新境界、一個新的存在方式，而非向後倒退。耶穌的復活是整個人的復活，包括從祂出生到被釘十字架的整個人，還包括祂三十多年來與人的種種關係及情感。

如果我們看看自己，二十年前的自己與今天的自己不但樣子不同，身體裡的每個細胞都換過了，但仍然是這個我，我與人的種種關係仍存在這個我內。復活基督的身體是超越時空的，從前我們用神速、神透、神健來形容。這個復活的基督是要靠信德去體認，以愛德去感覺的，難怪聖經記載別人認不出復活的基督來，瑪麗、德蓮、厄瑪烏的兩個門徒、大部分的宗徒皆如此。今日的福音記載伯鐸看見空墓，不明所以，但耶穌所愛的門徒一看就意識到基督的復活，他對基督的愛使他未見復活的基督，就相信祂已復活了。

認識復活的基督，和祂保持一份愛的關係，可使基督徒生活在永生裡。耶穌曾說過：「永生就是：認識祂，唯一的真天主，和祂所派遣來的耶穌基督。」(若十七 3) 永生現在可以開始，如果我們認識、相信復活的基督，這份生命在來世便會延續。這就是「我期待死人的復活，及來世的生命」的意義。

我們明白了這意思後，大概不會因害怕復活時找不到自己的身體器官而不去捐腎、捐眼角膜、捐骨髓等，又或者不敢火葬。死人復活時，我們會得到天主賞賜不朽的新軀體；這個身體包括我們整個人，也包括我們的愛心在內。我們生前的愛心越大，復活時越光榮。

將來在天國裡，我們和所有的親友都有一個光榮的新身體。如果我們彼此之間有一份愛的關係，我們可憑愛認出他們來，好像耶穌所愛的門徒藉著愛的感通而認出耶穌一樣。

讓我們再重覆信經最後的三句話：「我承認赦罪的聖洗只有一個，我期待死人的復活，及來世的生命。」赦罪的聖洗開始了和基督的新關係，只要這個愛的關係好好保存和發展，死人復活時，這個愛的關係仍然繼續，直到永遠。

主日彌撒欄

進堂曲： 主已復活！

對經： B^b (Gm) 4/4 Francisco (Kiko) Gómez Argüello

3 3 3 | i - - - | i i 2 i | 7 - - - | 7

主已復活！ 主已復活！
阿肋路亞！ 阿肋路亞！

7 i 7 | 6 - - - | 6 6 7 6 | #5 - - - | #5 :||

主已復活！ 阿肋路亞！
阿肋路亞！ 主已復活！（接詩節）

#5 #5 #5 | 6 - - - ||

（最後）阿肋路亞！

詩節： 0 0 3 3 | i - 6 - | 6 0 i i 7 6 | 7 2 2 - - | 2

- 1 主已戰勝！ 主已戰勝 死亡！
- 2 感謝天主！ 感謝天主 聖父
- 3 我們歡欣！ 弟兄姊妹 歡欣！
- 4 若與主同死， 也必與祂 同生，

0 7 7 6 5 | 6 i i - - | i 0 6 6 7 6 | #5 7 7 - - | 7

- 1 死亡再無 鋒芒； 死亡已經 敗亡！
- 2 讓我們能 進入 祂愛的 國度。
- 3 諸天大地 歡欣！ 主已復活， 歡欣！
- 4 也要與祂 同唱。 阿肋路亞！

光榮頌暨灑聖水禮

讀經一：

恭讀宗徒大事錄 十，34a，37~43

那時候，伯鐸開口說：「你們都知道，若翰宣講洗禮以後，從加里肋亞開始，直到猶太全境所發生的大事：天主以聖神和大能傾注在納匝肋人耶穌身上，使祂走遍各地，施恩行善，治好所有受魔鬼控制的人，因為天主同祂在一起。祂在猶太人地區和耶路撒冷所作所為的都是真的，我們就是這些事的見證人。人們卻把祂懸在木架上，殺死了祂。可是天主使祂第三天復活，而且顯現給人，不是所有的人，而是顯現給天主所揀選的見證人，就是我們這些在祂從死者中復活後，跟祂同食共飲的人；祂吩咐我們向人民講道，證明祂就是天主所立的生者與死者的法官；所有先知都曾為祂作證；凡信祂的人，賴祂的名字都要獲得罪赦。」

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠： 詠一一七

答： F 3/4 歡欣，悠揚 朱健仁 曲

3 #2 3 | 1 - 5 | 1 2 2 3 | 2 - - | 5 7 2 | 5 - 5 | 2 1 - | 1 - - |

這是上主所選定的一天，（我們要歡欣鼓舞。

6 #5 6 | 4 - 1 | 4 5 5 6 | 5 - - | 5 7 2 | 5 - 5 | 2 1 - | 1 - - ||

這是上主所選定的一天，）我們要歡欣鼓舞。

領：

- 一、請你們頌謝上主，因祂美善寬仁，慈愛常存。
願以色列的子民說：上主慈愛永遠常存。
- 二、上主右手把我高舉，上主右手獲得勝利。
我不至於死，我要生存，我要宣揚上主的化工。
- 三、匠人棄而不用的廢石，反而成了屋角的基石；
這是上主的作為，在我們眼中神奇莫測。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致哥羅森人書 三，1~4

弟兄姊妹們：你們既然與基督一同復活了，就應該追求天上的事，在那裡有基督坐在天主的右邊。你們要思念天上的事，不要思念地上的事，因為你們已經死了，你們的生命已與基督一起藏在天主之內了；當基督——你們的生命顯現時，你們也要和祂一起在光榮中出現。

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

繼擘詠：

F 3/4 歡欣 悠揚 朱健仁 曲

1 1 1 | 5 - 5 | 3 - - | 3 3 2 3 | 5 3 - |

領：各位教友，請向 逾越節的 羔羊、

3 3 3 | 2 - - | 2 - - ||

獻祭歌頌。

2 2 - | 2 2 3 | 2 2 - | 2 - - | 2 2 - | 2 2 3 |

眾：羔羊 贖回了 群羊， 聖潔 無罪的

3 2 - | 2 - 1 | 2 2 1 | 2 - 1 | 2 6 1 | 1 - - | 1 - - ||

基督， 使 罪人與 天父 和好如初。

1 1 6 | 5 1 - | 5 5 3 | 2 1 - | 1 2 3 | 2 - - | 2 - - |

領：生命與 死亡 展開了 決鬥，使人驚 惶

2 2 2 | 2 3 6 | 6 1 3 | 2 - - | 6 2 6 | 1 - - | 1 - - ||

生命的主宰，死而復活，永生永王。

5 1 1 | 1 - 5 | 1 6 5 | 1 -

眾：瑪利亞， 請告訴我們，

1 | 3 3 3 | 3 3 5 | 1 2 - | 2 - ||

妳在路上，看見了 什麼？

1 | 2 2 - | 6 2 - | 2 2 3 | 2 -

領：我 看見 永生 基督墳墓，

2 2 | 3 3 3 | 1 6 1 3 | 2 - - | 2 - ||

和祂 復活後 無比的光榮。

1 | 2 2 - | 2 1 2 | 2 - - | 2 -

眾：還 看見 天使作證，

3 | 2 - - | 3 3 2 | 1 1 - | 1 - - ||

又有 汗巾和 殮布。

1 1 - | 5 6 1 | 1 - - | 5 5 3 | 2 1 - | 1 - - |

領：基督，我的期望，已經 復活，

2 2 - | 2 6 1 | 2 2 - | 3 1 2 | 1 - - | 1 - - ||

祂要 先你們 而去 加里肋亞。

5 6 1 | 1 -- | 3 3 - | 3 2 3 | 1 2 3 | 3 2 - | 2 -- |
 眾：我們知道，基督確實從死者中復活。
 2 2 3 | 5 3 2 | 2 -- | 2 -
 勝利的君王，
 2 1 | 2 2 6 | 2 - 2 | 1 - - | 1 0 0 ||
 求祢垂憐我們。阿們。

阿肋路亞：

答： C (Am) 4/4 朱健仁 曲
 6 6 i 7 | 6 - - - | 6 6 5 2 5 | 3 - - - |
 阿肋路亞。阿肋路亞。
 6 6 i 7 | 6 - - - | 2 3 7 6 5 | 6 - - - | 6 - - - ||
 阿肋路亞。阿肋路亞。

領：因為我們逾越節羔羊基督，已被祭殺作了犧牲，所以我們要在主內過節。

福音：

恭讀聖若望福音 二十，1~9
 一週的第一天清晨，天還沒亮，瑪麗·德蓮來到墳墓那裡，看見墓門的石頭已經移開了，就跑去告訴西滿伯鐸和耶穌所愛那個門徒，對他們說：「有人從墳墓中把主搬走了，不知道把祂放在哪裡了。」伯鐸和那另一個門徒就動身往墳墓那裡去。兩個人一起跑，但是另一個門徒比伯鐸跑得快，先到了墳墓那裡。但是他並沒有進去，只是俯身向裡面看，看見殮布已放在地上。西滿伯鐸隨後也到了，走進墳墓，看見殮布已放在地上，也看見耶穌頭上的那塊頭巾捲著放在另一處，沒有和殮布放在一起。那時，先來到墳墓的那個門徒也進去了，一看見就相信了。他們那時候還不明白：「耶穌必須從死者中復活」的那段聖經。

——這是上主的福音。 答：基督，我們讚美祢。

幼兒洗禮

彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton Church
 奉獻代表：本週請聖燭者。

奉獻曲： 思念天上的事

D (Bm) 3/4 李家欣 曲
 6 6 6 | 1 - 1 | 2 2 2 | 3 - 3 2 | 1 - 1 | 7 7 7 | 6 - - | 6 - - |
 你們該思念天上的事，不該思念地上的事；
 我們要思念天上的事，不再思念地上的事；
 6 6 6 | 1 - 1 | 2 2 5 | 3 - 3 2 | 1 - 1 | 2 2 7 | 6 - - | 6 - - |
 你們該追求天上的事，不該追求地上的事。
 我們要追求天上的事，不再追求地上的事。
 3 5 | 6 - - | 6 - i | 7 - 6 | 5 - 3 2 | 1 - 1 | 1 - 1 | 2 - 5 | 3 - 3 5 |
 哦！我們的生命已與基督一同復活了！哦！
 6 - - | 6 - i | 2 - 5 | 5 - 3 5 | 6 6 6 | 6 6 6 | 7 7 5 | 6 - - | 6 - - ||
 我們的生命已經與基督一同藏在天主內！

領主時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙手交叉在胸前。

領主曲： 耶穌基督，祢是我生命

D 4/4 Marco Frisina
 1 1 1 5 . 5 | 6 5 4 5 5 - | 4 3 2 1 6 1 | 2 3 2 2 - |
 耶穌基督，祢是我生命，阿肋路亞，阿肋路亞！
 1 1 1 5 . 5 | i 7 6 5 5 . 5 | 6 5 4 3 3 1 | 1 7 1 - ||
 耶穌基督，祢是我生命，祢是我生命，阿肋路亞！
 3 3 3 6 | 7 6 7 i i - | i 7 6 5 5 1 | 4 3 2 - |
 1、祢是道路、真理、生命，祢是人類的救主；
 2、擁抱救主十字聖架，呼叫萬民接受救恩；
 3、天主聖神再次降臨，充滿信友的靈魂；
 3 3 1 1 | 2 3 4 5 5 - | 4 5 6 5 5 i | 6 - 5 - ||
 1、歡聚一堂我們高歌，讚揚祢的聖名。
 2、全體同心傳報福音，得享主內真生命。
 3、眾人悔改、成聖、合一，重建基督的奧體。

請聖燭祝福禮

(有意請聖燭者，請與蘇闊姊妹登記：(626) 758-7007)

祝福曲： 上主的祝福

曲：陳名博
 詞：戶六 24~26

5 3 2 1 2 3 | 1 1 2 - | 1 1 1 1 1 2 3 1 | 6 2 3 1 5 |
 願上主祝福你保護你 願上主的慈顏光照 你仁慈待你
 6 1 2 3 5 | 3 2 1 2 2 . 3 | 1 - 6 - | 1 - - - ||
 願上主轉面垂顧你 賜你平安。

出堂曲： 152 復活頌

G 4/4 楊洛 詞

3 3 4 5 | 5 4 3 2 | 1 1 2 3 | 3 . 2 2 - |
 阿肋路亞！阿肋路亞！普世大地同歡唱。
 3 3 4 5 | 5 4 3 2 | 1 1 2 3 | 2 . 1 1 - |
 天主慈愛，救援保障 逾越羔羊 苦杯嚐；
 2 2 3 1 | 2 3 4 3 1 | 2 3 4 3 2 | 1 2 5 - |
 身懸十架，世罪代償，死而復活 永為王；
 3 3 4 5 | 5 4 3 2 | 1 1 2 3 | 2 . 1 1 - :||
 永生救主 生命之光 萬眾感恩 齊頌揚。

彌撒特別意向欄 (請在一週前直接交給神父)：

趙晴全家感謝天主恩賜全家享平安健康，得智慧喜樂。
 鄭金坤賢奉獻感恩彌撒。
 吳張豐美感恩謝主。
 本華人教友團體為白神父母親蘭信香求安息主懷。
 本華人教友團體為白神父堂哥白宏恩求安息主懷。

張世琪率子女為母張蕭景媛、夫趙洪耀求安息主懷。

張世琪率子女為向修楚神父求安息主懷。

華人教友為白宏恩、黃敏華、符令興求安息主懷。

Lisa 為爺爺、奶奶、外公、外婆、父親、叔叔 Eddie、
阿姨 Mae 的亡魂求安息主懷。

陳家子女為父親陳清風安息十五週年紀念日獻彌撒。

黃家弟妹為大姊黃佩芹求天鄉永福。

牛濟滄、牛麗生為母親胡亞萍逝世三週年獻彌撒，
求安息主懷。

Betty 高信香家人為 Betty 高信香求天國永生。

符曙新、趙金潤為父親符令興求天堂永福。

張元家、陳臻全家為父親張弼良（若瑟）、母親田菊蘭
（瑪利亞）求安息主懷，安享天鄉永福。

方紹堃、伍美美為符伯父令興求天鄉永福。

仁愛基信團為符曙新父親符令興老先生求天鄉永福。

陳家子女為父母陳士訓、陳劉寶芬求天堂永福。

代禱欄（請電朱執事 626-964-3629x129）：

求健康：楊麥綺玲(Angela)、梁德昌、高維藍、李慶堃、
阮德俊、邊美麗、白雅惠、李鑫源、陳寶芬、裘月蟬、
簡薰玉、胡秀玉、張錦泉神父、謝仁星、高玉純、何永遵、
曹龔安愚、譚雅德、Pat 程、陳金慧君、繩武之舅徐風薰、
趙育民、梁華建、王靜芳、李安慈、葉詹秀娥、陳偉生、
于朱浣蘭、Grace 馬、杜小蘭、梁福財、胡天寶、麥潤明、
范一弓、范王懷清、傅家琦、張婷江、陳莉嫻、Uma 譚、
王耀宗、郭明德、李黃卓辰、傅佩玉、郭德蘭、周富美、
Evonne Wu、Dominic Hsiao、Evelyn Peng、Emilia Chen、
彭保祿神父、余原、袁平先、袁張昭華、薛衡山、李蕙若、
Anna & King 胡、鄭建國、鄭余美祝、Adams Ko、林菊英、
陳張雲卿、林翠萍、楊秀鑾、Kasey Liang、馬房添輝、
盧如心、劉戊鏗、章桐君、繆劉桂卿、陳美文、吳清池、
劉凌永芳、李沁、張世鳳、張永祜、陳金龍、朱彩伶、
劉單占淑、陳大安、全文偲、牛濟滄、Anna 李、馬媽媽、
馬裕忠、曾少屏、林崇愷、薛玉山、周雍銓、Joanna 梁、
李何若珍、葉壁瑄、Maria Brett、吳祝愛娟、張世琪。

為新亡者祈禱： Betty 高信香、Anthony Kwong、黃佩芹、
樊苗淑韞、林百合、陳士訓、符令興。

佈告欄

四月：聖體月

今天下午五時半在禮堂有迎新晚餐；

晚餐中有小朋友們找復活蛋的活動。

費用：自由奉獻。（彌撒後茶會暫停一次。）

歡迎大家踴躍參加！

「愛教會，愛神職」：“Love our Church, Love our Priest”

東區華人教友今年四旬期的慈善施捨活動是資助在這裡
學習的同儕峰修士。上主日（3/29）奉獻金額：\$100.00

今年四旬期捐獻總額：\$2797.05 感謝大家的慷慨！

親愛的堂區教友們：

我謹代表堂區所有的神父及職員，祝你們有一個
蒙祝福及快樂的復活節！與您們一起慶祝耶穌復活
的新生命真好。耶穌從死者中復活，我們蒙邀與祂
一起復活。願我們因復活節給我們的希望真的活出
新生命。

願我們有復活的喜樂，並願我們將那份喜樂分享
給我們的家人及團體。這是上主所選定的一天，我們
要歡欣鼓舞。

祝大家復活節快樂！

Fr. John

祝大家復活節快樂！

恭喜並歡迎逾越節三日慶中

領受人門聖事的兄弟們！

天主教聖蓋博谷東區華人三十週年慶 社區服務週日生活講座系列啟事

題目：升學教育指南

講員：薛書麟弟兄 時間：四月十九日中文彌撒後

松柏組聚會

每月第一主日。詳情請洽朱執事：626-964-3629x129.

免費英語會話班

每週四：10AM, 6號教室。每主日：2:30PM, 4、5號教室。

東區聖詠團啟事

東區聖詠團在主日下午二時一刻在堂區（教室、禮堂或聖堂）
練唱。歡迎有興趣者參加。

小天使兒童聖詠團啟事

對象：5-11歲小朋友（教友、非教友皆可）。

內容：歌唱、律動、聖經故事、金句背誦。費用：免費。

練唱：主日中文彌撒後在二號教室練唱。

有興趣的家長請洽蔡華芳姊妹 626-780-5788.

大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。
買\$100大華禮卡等於捐\$6給團體。多謝您的支持！

房屋買賣、投資自住。精英地產經紀人：

Jessica Liu (劉培宜) Cell: 909-997-9589

幫您解決任何房產疑問、外國人購屋、貸款問題。

堂區消息：1. 本堂救主慈悲主日（4/12）慶典：

12:30 PM 彌撒、祝聖聖像。1:30 PM 在禮堂有明供聖體、
誦唸慈悲串經。2:45 PM 在禮堂有聯誼活動。

2. Together in Mission 2015 目前認捐總額：\$67,948.

堂區其他消息請看英文週訊（在聖堂大門口）。